

文化翻译观视角下刘三姐山歌中民族文化意象的翻译

石恩泽 阮红波 韩映

河池学院外国语学院

[摘要]作为国家级非物质文化遗产之一的刘三姐山歌,越来越受到外国友人的关注,在对外交流过程中,如何有效传递刘三姐山歌中独具特色的文化意象成为一个值得思考的问题。本文以文化翻译观为指导,讨论刘三姐山歌中民族文化意象的翻译,以期在准确传达文化信息的基础上,最大限度地保留山歌中文化意象的内涵。

[关键词]文化翻译观;刘三姐山歌;翻译;民族文化意象

[DOI] 10.12252/j.issn.2096-6288.2021.11.145

中华民族在不断发展过程中长期沉淀孕育出的民族文化意象,是民族文化中极其重要的一部分。刘三姐山歌是桂西北少数民族人民的智慧结晶,其中的民族文化意象更是独具特色,是不可多得的特色民族文化,早于2006年,刘三姐山歌就被国务院列为国家级第一批非物质文化遗产名录。但目前关于刘三姐山歌的英译研究较少,从中国知网上仅搜到10篇相关期刊论文,1篇硕士论文,这些研究成果中针对山歌中文化意象的英译研究鲜见,且已有研究中对于文化意象的翻译把握得不太准确,这必然会导致文化亏损或交际失误,影响广西民族文化在海外的有效传播。鉴于此,本文拟对刘三姐山歌中文化意象的英译问题展开探讨。

一、文化翻译观概述

语言是人类用来表达思想,交流情感的工具。世界上的不同民族与民族之间的语言是具有共性的,但是各个民族的历史背景、民族制度、文化底蕴以及地理环境等等是不同的。由于上述的种种原因导致生活的习惯不同,思考的方式有差异,语言的使用也不一样。语言的诞生与本民族的文化息息相关,文化的载体是语言,语言承载着文化。同时文化也影响了语言,导致语言有着非常大的差异。

由于语言受到文化的影响,所以英国著名翻译理论家苏珊·巴斯内特强调文化在翻译中的地位以及翻译对于文化的意义,此后她提出的“文化翻译观”被学界接受并广泛使用。她认为文本不是语言中静止不变的标本,而是译者理解作者意图,并将这些意图创造性地再现于另一文化的语言表现,因而翻译绝不仅仅是复制和模仿,而是文化协调和操控。^[1]1990年,苏珊·巴斯内特和安德烈·勒菲弗尔在《翻译、历史与文化》一书中首次正式提出翻译研究的“文化转向”,他们认为翻译不是一种“纯语言”行为,更涉及语言所处的文化系统,译者应从文化的角度研究翻译,重视文化在翻译中的作用和地位。^[2]由此看来,巴斯奈特提出的文化翻译观认为文化比信息更为重要。

文化类型和读者需要在巴斯奈特文化翻译观中都是首要考虑的问题,但是在进行少数民族文化研究时,常常会发现一些处在特定背景的语言文化是无法和其他的语言进行匹配的,这些具有特定背景的文化产物脱离了自身的民族文化往往无法传递出真正的含义,它们与自身的民族文化形影不离。而在《文化翻译论纲》一书中,刘宓庆强调文化翻译的任务是翻译承载或蕴含着文化信息的意义,认为文化翻译的主要目的是为了将属于本民族的文化意象传递出去,而不仅仅是将原语翻译为目标语。^[3]76由此看来,刘三姐山歌中的文化意象理应在翻译过程中予以重视。

二、刘三姐山歌中的民族文化意象

文化意象是中华民族在历史长河中长期积淀而产生的特殊文化符号。文化意象通常是相对抽象的,有着较为固定

的文化内涵,成为中华文化的主要载体。最早提出“文化意象”概念的是谢天振,他认为在日久月深的历史长河中孕育了不同民族的文化意象,这些其色各异的文化意象形成了专属的文化符号,这些大部分由民族传说或图腾演化而来的文化符号篆刻着不同民族的身份,聪明才智,风俗文化。^[4]180由此,可以得知文化意象表达了各个民族的精神文化内涵以及共同追求,传递出人们所认同的社会价值观以及对本民族文化的发展传承,所以文化意象是与民族的关系是紧密相连,不可分割的。

陈伯海指出“举凡事态、情状、理致都有可能用为意象”,具体来说,这些意象可以为“物象、事象、情象、理象”。^[5]根据他的表述,少数民族的山歌中有一些活动是有特别意味的,如刘三姐生活中的劳作、对歌、丰收、采茶等是具有民族特色的行为,都属于文化意象的范畴。

以壮族为主的多民族聚居的广西河池是壮族歌仙刘三姐的故乡,唱山歌是该地区少数民族的传统,每年的“三月三”歌节都有人慕名而来,游河池山水,吃五色米饭,唱三姐山歌。刘三姐山歌句式优美,朗朗上口,根据山歌的内容大致可分为三类:第一类,由刘三姐本人创作的山歌;第二类,为歌颂刘三姐的智慧、高尚品行而编写的山歌;第三类,主要由刘三姐的个人经历和故事编辑而成的山歌。根据其主题又可分为生活歌、生产歌、爱情歌、仪式歌、谜语歌、故事歌及创世古歌等七大类,反映了壮族民族文化的方方面面。作为国家级非物质文化遗产,刘三姐山歌早已受到国内外的广泛关注,所以如何有效传译山歌中具有民族特色的文化意象值得探究。

三、刘三姐山歌中民族文化意象的翻译例析

从文化翻译观的角度看,刘三姐山歌的形式与一般的民族典籍不同,其他类型的典籍多为文章的形式,长短句结合描述较为全面,而刘三姐山歌多采用诗歌的形式,言简意赅,隐含意义比较多,如采用直译的方式就无法传递出山歌的深意,需结合刘三姐的生平故事、历史背景和具体文化意象的内在含义,并考虑中西方的文化差异,采用灵活变通的方法进行传译。以下举例加以说明:

例1:“金鸡”和“凤凰”的翻译

老渔翁:

金鸡听见金鸡叫,

凤凰听见凤凰啼,

哪个歌声这样美,

唱哑我这老画眉。

Old Fisherman:

Golden cock crow far and wide,

Phoenixes are calling out presaging the arrival of a rare guest from afar.

A veteran singer, I am totally bewitched,
By what I have heard on the river.^{[6]158}

我国民间通常将金鸡视为凤凰，在例用“golden cock”指代“金鸡”不太妥当，因为在英语中，“cock”一词除“公鸡”这一含义外，还用于调侃、侮辱他人，这与原文中“金鸡”的神圣感十分违和，达不到忠实传译文化意象的目的。若将“金鸡”译为“golden bird”，以“鸟”代“鸡”，既能消除原译文用词上的语义模糊现象，又能将金鸡神圣的形象凸显出来。

同理，将“凤凰”译成“phoenix”也不恰当，因为在中西方文化当中，“phoenix”所蕴含的文化意义有差异。在西方，“phoenix”常与“火”相关，通常被认为是“涅槃重生，具有新希望的力量”，但在中国文化中，凤凰通常象征以皇后为代表的皇权，各朝各代中凤凰与皇后在意义上重叠，凤凰是皇后的指代，凤凰在天是一种祥兆，代表福气来临。从本例来看，如果将“凤凰”翻译成“phoenix”，会导致文化错位，但若将之译为“bird of wonder”则更有韵味，经查询词典可知，“bird of wonder”与“phoenix”亦有相似之处，但前者更偏重于“wonder”之意，所以译为“bird of wonder”更能将“凤凰”这一意象所代表的“创造奇迹，带来希望”之感传递给外国读者，在读者心中引起共鸣，同时“凤凰”神鸟的形象也跃然纸上。

例2：“歌仙”的翻译

序歌：

柳州有个鱼峰山，
山下有个小龙潭，
终年四季歌不断，
歌仙美名天下传。

Prelude:

In the vicinity of Liuzhou City, there are two
famed retreats,

Fish Peak Hill and Little Dragon Pond which draw
droves of visitors.

Each year to pay homage to a Goddess of Singing,

Held in the highest esteem and deepest
veneration.^{[6]157}

此例将“歌仙”译成“Goddess of Singing”，其中“goddess”意为“女神”，尤指西方具有特别魅力的女性。在我国，民间普遍认同的神是以玉帝为首的一众神仙，西方则普遍认为以宙斯为首的神界；中国的神仙多是善良、正直的正面形象，是民众美满愿望的化身，而西方有些神却是邪恶的代表。刘三姐是当时敢于反抗地主的勇士，她以美妙的歌喉、精巧的山歌为武器粉碎了莫老爷想纳她为妾的企图，被人们奉为歌仙，刘三姐也因此成为反抗地主压迫的代表，称刘三姐为歌仙体现了人民对美好生活的向往。由于我国民众心中的神与西方神的形象并不完全一致，将“歌仙”译为“Goddess of Singing”会导致文化误用，不如译为“fairy singer”，因为“fairy”除有“仙女”之意外，还有“优雅的；美丽的”的意思，这一译文不仅与壮族人民心中的刘三姐完全契合，也准确地向西方读者传递了刘三姐勇敢、美丽的歌仙形象。

例3：“刘三姐”的翻译

1. 刘三姐：

柳江河水浪滔滔，

三姐坐藤水上漂，
急水滩头唱一句，
风平浪静姐逍遥。

Third Sister:

Waves tumble and swirl,

Third Sister drifts along on a makeshift raft of
vines,

On occasion I sing out to steer clear of some
rapids,

To calm down while savoring the scenic beauty on
both banks.^{[7]157}

2. 李小牛：

打铁不怕火星飙，
唱歌不怕杀人刀，
三姐唱倒阎王殿，
我敢唱断奈何桥。

Li Xiaoni:

Blacksmith strikes iron despite sparks flying in
the air;

Singers are not deterred by a ban lifted on
music.

Sanjie's singing echoes across the upper and
lower regions,

While all the persecutors and villains are
destined for oblivion.^{[6]161}

此例将第一首歌中的“三姐”直译为“Third Sister”，在第二首中却音译成“Sanjie”；而在第二首中，“李小牛”这一人名音译为“Li Xiaoni”，“刘三姐”却译成了“Third Sister”。刘三姐是刘三姐山歌中的核心人物，是标志性符号，此处采用直译法不妥，而应根据中文姓名英译的原则，音译为“Liu Sanjie”。此外，“Third Sister”省略了刘三姐的姓氏，导致了文化的缺失，达不到将这一文化意象精准传译的目的。此外，第二首歌将“三姐”译成“Sanjie”，与第一首不一致，这会让外国读者产生误解，以为是不同的两个人。因此，应将这一人名统一译为“Liu Sanjie”，便于读者更好地理解。

例4：“秀才”的翻译

“秀才”在刘三姐山歌中多次出现，在不同篇目中含义都不同，如果直接音译则无法传达其蕴含意义，如译成“xiuca, one who passed the imperial examination at the county level in the Ming and Qing dynasties”，内涵意义是表达出来了，但略显累赘，不符合山歌简练的特点，所以应根据具体语境进行变通处理。

四处山头都踩低

女：

刘三姐，秀才郎，
我请你来坐正堂。
我请你来坐正位，
捉只黄丝鸡行到。

男：

黄丝鸡行留作种，
宁愿托缙去打塘；
打得鱼儿我不要，
打得大鱼待客郎。^{[7]61}

Step on All Hills
 Female:
 Liu Sanjie, Liu Xiucui,
 She invites him into the living room.
 She brings him to the host seat,
 Then she catches a hen to cook.
 Male:
 The hen should give birth to chicks,
 I'd better take net to catch fish.
 So many fish, take the largest, gee,
 All for thee, but not for me.^[8]

从此例中可以看出刘三姐对秀才的态度很积极。“邀请他到我家坐，请他坐上位，还要抓一只鸡来招待他”，体现出“秀才”在此是正面的形象，与人民接近，和普通民众有着密切的交流。

刘三姐叙事歌
 歌声惊动烂秀才，
 四个秀才撑船来；
 一船歌书岸边靠，
 专叫三姐对歌台。^{[7]109}

.....
 Liu Sanjie (A Narrative Song)
 Surprised four priggish Xiucui her fame,
 Here who rowed boats and came
 Even with a boat full of songbooks.
 They asked Sanjie to join a singing game.^[8]
 ...

从历史背景来看，这首歌是在财主想要逼迫刘三姐成为他的小妾时唱的，财主多次祸害刘三姐，刘三姐受不了被追杀的痛苦，提出跟财主对歌，财主接下挑战，邀请了四位秀才来对战刘三姐，四个秀才就撑着船带着书去和刘三姐对歌。秀才所代表的地主阶级与刘三姐所代表的农民阶级是对立的，秀才维护着财主阶级的利益。

由于文化背景的差异，“秀才”一词在英文中是空缺的，没有对应词。关于“秀才”的翻译，赵彦春给出了“showcharm”的译文，对此他指出：“根据‘秀才’的字面意义和历史内涵，我且造一个‘showcharm’。‘show’即是‘显露’，charm就是‘才华’‘魅力’。‘showcharm’读起来也与‘秀才’音似，无论是作为生员还是读书人，‘showcharm’都堪当此任。”^[9]这一译文既避免了无意义的音译，也避免了完全生搬硬套。以上两首山歌中，第一首中的秀才向三姐展现了他的才华，三姐将他请为座上宾；第二首中的秀才向财主展露了才华，才会被财主请去对歌。所以，将这两首山歌中的“秀才”译成“showcharm”更恰当。

例5：“鬼”的翻译

三姐人亡歌不死
 世上善人多过鬼，
 阴间恶鬼多过人；
 三姐人亡歌不死，
 千万人群后头跟。
 （宜山民歌）^{[7]72}

Sanjie Has Passed Away, Her Songs Forever Live
 The good in the world are more than ghosts,
 In the underworld the evil ghosts are more.

Sanjie has passed away, her songs forever live,
 Which thousands of people are longing for.
 (A folk song in Yishan County, Guangxi)^[8]

此山歌中，“鬼”这一文化意象被直译为“ghost”，在中国文化中，“鬼”对应着一种世间的恶，因此使用“鬼”这一词语讽刺作恶多端的地主或是其他不公的现象。但在西方，“ghost”一词与“鬼”并不完全相对应，如电影《人鬼情未了》中“ghost”的形象是正面的，是世上还有心愿未完成的好人所弥留的一种抽象状态，是爱情的代名词。电影名使用了“ghost”一词，影片中恋人依依不舍的爱意，对逝去之人的恋恋不忘，使得“ghost”一词成为了人们爱慕的对象，与这首山歌想要传递的意思有很大的出入。过去，财主压榨农民，人民过着痛苦的生活，只能通过唱山歌的方式苦中作乐，以“鬼”这一形象来讽刺和谴责地主阶级，这是人民对恶的回应，是精神上的控诉。鉴于此，笔者认为将这首歌中的“鬼”译为“ghost”不合适，改译为“spirit”更恰当，因为“spirit”在英语中既有“神灵；幽灵”之意，也可以指“鬼魂；恶鬼”，用“spirit”表示精神上的恐惧与厌恶更贴近原文作者的意思。

四、结语

在对外传播中，宣扬我国少数民族文化的关键在于精准地将其中的文化意象传译出来。随着中华文化“走出去”战略的实施，中国优秀传统文化将更多地走出国门，走向世界，如何将这些民族文化原汁原味地传播出去，怎样翻译其中的文化意象，是每一位译者要面对的课题。希望本文的探讨能起到抛砖引玉的作用，激发更多翻译研究者参与其中，为我国优秀文化更好地走出国门共尽绵薄之力。

参考文献

- [1] 刘小玲. 巴斯内特“文化翻译观”与奈达“读者反应论”比较[J]. 语言与翻译, 2006(1): 57-60.
 - [2] 林榕; 林大津. 政治文献英译: 文化翻译观—以《习近平谈治国理政》英译本为例[J]. 东南学术, 2016(6): 235-240.
 - [3] 刘宓庆. 文化翻译论纲[M]. 北京: 中国对外翻译出版公司, 2007.
 - [4] 谢天振. 译介学[M]. 上海: 上海外语教育出版社, 1999.
 - [5] 陈伯海. 为“意象”正名—古典诗歌意象艺术札记之一[J]. 江海学刊, 2012(2): 14-23.
 - [6] 黄少政. 刘三姐歌谣英译与演唱(汉英对照)[M]. 桂林: 广西师范大学出版社, 2021.
 - [7] 匿名. 山歌好似红河水—刘三姐山歌集[M]. 桂林: 漓江出版社, 2017.
 - [8] 黄思宇. 《刘三姐山歌集》(节选)翻译项目报告[D]. 广西大学, 2018.
 - [9] 赵彦春. 李白诗歌全集英译[M]. 上海: 上海大学出版社, 2020.
- 作者简介:
 石恩泽(2000-), 男, 广西玉林人, 河池学院外国语学院18级英语专业本科生, 主要研究方向: 翻译研究。
 基金项目: 2021年度国家级大学生创新创业训练项目“‘一带一路’背景下刘三姐山歌中文化意象的英译研究”(项目编号: 202110605007)。